

**Eugène Dabit**

**L'Hôtel du Nord**

**Эжен Даби**

**Северный отель**

Перевод **Людмилы Фирсовой**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

Émile Lecouvreur tira sa montre (Эмиль Лекуврер достал часы; *tirer* — тянуть; вытягивать; вытаскивать; доставать; извлекать), elle marquait 2 h. 20 (они показывали 2 ч. 20 /минут/; *marquer* — отмечать; обозначать; указывать; *la pendule marque 2 heures* — часы показывают два /часа/). M. Mercier, marchand de fonds (г-н Мерсье, агент по /продаже/ недвижимости; *marchand, m* — торговец; продавец; агент по продаже; *fonds, m* — земля; капитал; фонд; денежные средства), lui avait donné rendez-vous sur le quai de Jemmapes (назначил ему встречу на набережной Жеммап; *donner rendez-vous* — назначить встречу; *rendez-vous, m* — встреча; свидание), près du poste-vigie (около наблюдательного пункта; *poste-vigie /poste de vigie/, m* — наблюдательный пункт), pour 2 heures précises (на 2 часа ровно; *précis* — точный; определенный; четкий; ясный; *à trois heures précises* — точно /ровно/ в три часа). Il chercha mentalement à excuser ce retard (он мысленно попытался простить = объяснить эту задержку; *chercher à* — стараться, пытаться; *mentalement* — мысленно, в мыслях; про себя; *mental* — мысленный; умственный; *retard, m* — опоздание, задержка) et dit à sa femme et à son fils qui s'impatientaient (и сказал жене и сыну, которые выражали свое нетерпение = уже начали нервничать; *s'impatienter* — терять терпение; выразить свое нетерпение; сердиться):

Émile Lecouvreur tira sa montre, elle marquait 2 h. 20. M. Mercier, marchand de fonds, lui avait donné rendez-vous sur le quai de Jemmapes, près du poste-vigie, pour 2 heures précises. Il chercha mentalement à excuser ce retard et dit à sa femme et à son fils qui s'impatientaient :

– C’est un type qui s’y connaît (это тип, который разбирается/в этом/ = этот парень свое дело знает; *s’y connaître* — *смыслить; знать толк; разбираться в*), on peut avoir confiance (/ему/ можно доверять; *avoir confiance* — *доверять, «иметь доверие»; confiance, f — доверие*).

Il regarda d’un œil plein de convoitise l’Hôtel du Nord (он посмотрел глазом, полным вожделения = *жадным взглядом* на Северный отель; *convoitise, f — вожделение; зависть; жадность; un regard de convoitise — жадный /алчный/ взгляд; hôtel, m — отель; гостиница; /стр./ особняк; nord, m — север*) qui se dressait de l’autre côté de la rue (который возвышался на другой стороне улицы; *se dresser — возвышаться; стоять*).

– C’est un type qui s’y connaît, on peut avoir confiance.

Il regarda d’un œil plein de convoitise l’Hôtel du Nord qui se dressait de l’autre côté de la rue.

Louise Lecouvreur proposa (Луиза Лекуврер предложила):

– Si on entrait (а не войти ли нам; *si + verbe à l'imparfait — выражает предложение/приглашение*)? On dirait aux Goutay (мы сказали бы Гуте) qu’on est les acheteurs (что мы покупатели). De ce temps-là, M. Mercier sera peut-être arrivé (к тому времени г-н Мерсье, может быть, /уже/ придет).

Louise Lecouvreur proposa :

– Si on entrait ? On dirait aux Goutay qu'on est les acheteurs. De ce temps-là, M. Mercier sera peut-être arrivé.

– Le voilà justement (а вот как раз = и он; *justement* — точно; именно; как раз)! fit Lecouvreur (сказал Лекуврер; *faire* — /при введении прямой речи/ сказать). Il tira sur ses manches (он одернул рукава; *manche, f* — рукав; *manche, m* — рукоятка; ручка) et toucha gauchement sa casquette (и неуклюже коснулся /козырька/ своей кепки; *gauchement* — неловко; нескладно; *gauche* — левый; неуклюжий; нескладный; неловкий; *casquette, f* — фуражка; картуз; кепка). Il avait conscience d'être à un moment décisif de sa vie (он отдавал себе отчет в том, что находится в решающем моменте своей жизни = что сейчас решающий момент его жизни; *avoir conscience /de qch/* — сознавать /что-л./; отдавать себе отчет в /чем-л./; *décisif /f. décisive/* — решительный, окончательный; решающий; *décider* — решать). Il fut saisi par l'importance du personnage (у него дух перехватило от осознания значительности человека: «он был захвачен важностью персонажа»; *saisir* — захватывать; охватывать; *importance, f* — важность; значительность; величина; *personnage, m* — важная особа; важное лицо; личность; персонаж) qui s'avançait (который приближался /к ним/).

– Le voilà justement ! fit Lecouvreur. Il tira sur ses manches et toucha gauchement sa casquette. Il avait conscience d'être à un moment décisif de sa vie. Il fut saisi par l'importance du personnage qui s'avançait.

M. Mercier n'eut aucune peine à expliquer son retard (г-н Мерсье без всякого труда объяснил свое опоздание; *avoir peine à* /+ *infin*/ — с трудом /что-л./ делать). Il l'attribua à une vente sur folle enchère (он сослался на участие в аукционе, где за объект предлагалась непомерно высокая цена: «он объяснил его одной продажей на аукционе с неприемлемой надбавкой к цене»; *attribuer à* — объяснять /чем-л./; *attribuer* за/на счет /чего-л./; *приписывать*; *folle enchère* — неприемлемая или нереальная надбавка к цене /на аукционе/; непомерно высокая цена на аукционе /которую сам назначающий ее не может заплатить/; *fou* /f. *folle*/ — сумасшедший; безумный; *enchère, f* — надбавка цены /на аукционе/; /тех./ аукцион; публичные торги), compliquée de « purge » (осложненной «освобождением от залога» = дело осложнялось еще и необходимостью «освобождения от залога»; *purge, f* — очищение желудка; прочистка; промывка; /бизн./ освобождение от залога). Lecouvreur hochait la tête avec gravité (Лекуврер важно качал головой; *hocher la tête* — качать головой, кивать; *hocher* — /уст./ трясти; *gravité, f* — важность; степенность; серьезность; значительность). Il devait, pensa-t-il, s'agir d'une maladie (наверное, подумал он, речь идет о какой-то болезни; *devoir* — быть должным, обязанным; *cela doit être vrai* — это, должно быть, правда; *devoir* /+ *inf.*/ — вероятно; наверное, должно быть).

M. Mercier n'eut aucune peine à expliquer son retard. Il l'attribua à une vente sur folle enchère, compliquée de « purge ». Lecouvreur hochait la tête avec gravité. Il devait, pensa-t-il, s'agir d'une maladie.

Ils traversèrent la rue (они перешли улицу), M. Mercier et Lecouvreur côte à côte (г-н Мерсье и Лекуврер рядом /друг с другом/; *côte à côte* — рядом; бок о бок; плечом к плечу; *côte, f* — ребро; берег; склон), Louise suivant avec son fils Maurice (следом шла Луиза с сыном Морисом; *suivre* — следовать; идти за). M. Mercier ouvrit la porte de l'hôtel (г-н Мерсье открыл дверь отеля); cérémonieusement il introduisit Louise Lecouvreur (церемонно впустил = пропустил вперед Луизу Лекуврер; *cérémonieusement* — церемонно; чопорно; манерно; *introduire* — вводить; впускать) qui, un feu aux joues (которая, с пылающими щеками: «огонь на щеках» ; *feu, m* — огонь; пламя; жар; огненный цвет; *joue, f*; *les joues en feu* — щеки горят /пылают/), se tenait derrière son mari (стояла за своим мужем; *se tenir* — стоять; находиться; держаться).

Ils traversèrent la rue, M. Mercier et Lecouvreur côte à côte, Louise suivant avec son fils Maurice. M. Mercier ouvrit la porte de l'hôtel ; cérémonieusement il introduisit Louise Lecouvreur qui, un feu aux joues, se tenait derrière son mari.

Philippe Goutay, au comptoir (за прилавком = за стойкой Филипп Гуте; *comptoir, m* — прилавок; стойка), rinçait des verres (ополаскивал = мыл стаканы; *rincer les verres* — ополоснуть /сполоснуть/ стаканы; *rincer* — полоскать; промывать водой; *verre, m* — стекло; бокал; стакан). On fit les présentations (сделали представления = представили друг другу тех, кто не был знаком; *faire les présentations* — представлять людей друг другу; знакомить). M<sup>me</sup> Goutay apparut sur le seuil de la cuisine (на пороге кухни появилась г-жа Гуте; *apparaître*). Elle s'excusa d'être surprise en souillon (она

извинилась за свой небрежный вид: «извинилась быть застигнутой замарашкой»; *surprendre* — заставить, захватывать врасплох, застигать; *souillon, m* — грязнуля; *неряха*; /разг./ замарашка; *souiller* — марать, пачкать).

– J'étais après la vaisselle (я занималась посудой; *être après qch* — заниматься /чем-л./; «быть за /чем-л./»), dit-elle (сказала она). Je cours changer de tablier (я бегу сменить передник; *courir* — бежать; *быстро двигаться*; *tablier, m* — передник; *фартук*) et je vous suis (и иду за вами; *suivre* — следовать, идти следом за /кем-либо/).

Philippe Goutay, au comptoir, rinçait des verres. On fit les présentations. M<sup>me</sup> Goutay apparut sur le seuil de la cuisine. Elle s'excusa d'être surprise en souillon.

– J'étais après la vaisselle, dit-elle. Je cours changer de tablier et je vous suis.

La visite de l'hôtel commença (начался осмотр отеля; *visite, f* — визит; *посещение; осмотр*). On accédait au premier étage par un escalier étroit et raide (на второй этаж можно было попасть = чтобы попасть на второй этаж, надо было подняться по узкой крутой лестнице; *accéder* — попасть; получить доступ; добраться до; *premier étage* — второй этаж; «первый этаж»; *raide* — крутой /о лестнице, склоне горы и т. п./) qui se couvait à mi-chemin (которая на полпути изгибалась; *couder* — гнуть; изгибать; *coude, m* — локоть; изгиб; поворот; *à mi-chemin* — на полпути; *chemin, m* — путь, дорога) pour ménager la percée d'une fenêtre (чтобы

выполнить = там был предусмотрен оконный проем; *ménager* — устраивать; сооружать; выполнять; предусматривать; *percée, f* — отверстие; проход; /стр./ проем). Sur le palier s'ouvrait un couloir (лестничная площадка выходила = вела в коридор; *s'ouvrir* — открываться; выходить на) desservant les chambres (который обслуживал = в котором находились комнаты; *desservir* — обслуживать; *cet escalier desservit tous les appartements* — этой лестницей пользуются жильцы всех квартир; *chambre, f* — комната /спальня/; палата; номер /в гостинице/). La lumière arrivait d'une petite cour intérieure (свет приходил = проникал с маленького внутреннего дворика; *cour intérieure* — внутренний двор/дворик) que le groupe franchit sur une passerelle (который группа перешла по надземному переходу; *franchir* — переходить; преодолевать; пересекать; проходить через; *passerelle, f* — переходный мостик /напр. пешеходный/; /стр./ надземный пешеходный переход), ensuite ce fut l'ombre dans le couloir (далее в коридоре был = царил мрак; *ombre, f* — тень; темнота; мрак).

La visite de l'hôtel commença. On accédait au premier étage par un escalier étroit et raide qui se coudait à mi-chemin pour ménager la percée d'une fenêtre. Sur le palier s'ouvrait un couloir desservant les chambres. La lumière arrivait d'une petite cour intérieure que le groupe franchit sur une passerelle, ensuite ce fut l'ombre dans le couloir.

Lecouvreur s'en inquiéta (Лекуврер от этого забеспокоился = это встревожило Лекуврера):



– Mais, dites-moi (но скажите /мне/)... on se croirait dans un tunnel (мы, словно в /каком-то/ туннеле; *on croirait* — как будто; словно; кажется; можно подумать).

Tout était noir (все было черным), impossible de lire sur les portes les numéros des chambres (невозможно /было/ прочесть = *разобрать* на дверях номера комнат). M. Goutay fit observer (г-н Гутэ заметил) qu'en février la nuit tombait vite (что в феврале смеркается = *темнеет* быстро; *la nuit tombe* — смеркается; спускается/опускается ночь; *настает/наступает*; «*падает* ночь»). L'été, le couloir resplendissait (летом коридор сиял; *resplendir* — сиять; блистать). Il ajouta, magnifique (он добавил с гордым видом: «прекрасный»; *magnifique* — великолепный; прекрасный; /уст./ щедрый; не считающийся с затратами):

– Du reste l'électricité est partout (впрочем, везде есть = *проведено* электричество; *du reste* — *впрочем*; *кроме того*; *к тому же*)..., et après une pause (и после паузы = *выдержав* паузу): même aux cabinets (даже в уборных; *cabinets, m, pl* — туалет; уборная; *cabinet, m* — кабинет; *рабочая комната*).

Lecouvreur s'en inquiéta :

– Mais, dites-moi... on se croirait dans un tunnel.

Tout était noir, impossible de lire sur les portes les numéros des chambres. M. Goutay fit observer qu'en février la nuit tombait vite. L'été, le couloir resplendissait. Il ajouta, magnifique :

– Du reste l'électricité est partout..., et après une pause : même aux cabinets.

Les visiteurs marchaient à la file (посетители шли друг за другом; *à la file* — друг за другом; один за другим; *file, f* — вереница, ряд, /d'attente/ очередь). Les portes, espacées de deux mètres en deux mètres (двери, отделенные промежутками два на два метра; *espacer* — размещать, устанавливать через определенные промежутки; *отделять промежутками*), faisaient dans la nuit des taches d'un noir plus épais (делали ночью = выглядели в темноте как пятна более густого черного /цвета/; *épais* — густой; плотный). Lecouvreur en compta treize (Лекуврер насчитал их тринадцать), toutes à sa gauche (все с левой стороны). L'étage visité, ils revinrent sur leurs pas (осмотрев этаж, они повернули обратно) et gagnèrent le second (и направились на третий /этаж/; *revenir sur ses pas* — вернуться назад; *tourner* — повернуть обратно; *revenir* — пойти назад; «вернуться на свои следы»; *pas, t* — шаг; след /ноги/; *gagner* — добираться; *atteindre* — доходить до; *se diriger* — направляться). C'est alors que Louise Lecouvreur demanda à voir les chambres (тогда-то Луиза Лекуврер и попросила осмотреть комнаты/номера).

Les visiteurs marchaient à la file. Les portes, espacées de deux mètres en deux mètres, faisaient dans la nuit des taches d'un noir plus épais. Lecouvreur en compta treize, toutes à sa gauche. L'étage visité, ils revinrent sur leurs pas et gagnèrent le second. C'est alors que Louise Lecouvreur demanda à voir les chambres.

M<sup>me</sup> Goutay, pincée, lui répondit (Г-жа Гутэ недовольно ответила ей; *pincé* — *натянутый; холодный; недовольный; pincer* — *щипать, ущипнуть, ущемить*):

– Bien sûr, Madame, bien sûr (конечно, мадам, конечно). C'est tout au grand jour ici (здесь все открыто; *au grand jour* — *открыто; откровенно; при дневном, ярком свете; vie au grand jour* — *жизнь на виду у всех, на людях*)... Philippe, tu as les clés (Филипп, ключи у тебя)?

M<sup>me</sup> Goutay, pincée, lui répondit :

– Bien sûr, Madame, bien sûr. C'est tout au grand jour ici... Philippe, tu as les clés ?

Au hasard, sembla-t-il (кажется, наугад; *au hasard* — *наугад; наудачу; кое-как; как попало; semble-t-il* — *кажется, наверное; похоже*), M. Goutay ouvrit une porte (Г-н Гутэ открыл одну дверь). La chambre était si petite (комната была такой маленькой) qu'il n'y pouvait guère tenir qu'un visiteur à la fois (что едва ли могла вместить более одного посетителя за раз; *guère* — *едва ли*). Ils y pénétrèrent tous les six, à tour de rôle (все шестеро, они по очереди вошли туда; *à tour de rôle* — *поочередно; по очереди*). Louise Lecouvreur s'y attarda (Луиза Лекуврер там задержалась). Une lumière grise s'accrochait aux rideaux déchirés (серый свет цеплялся за рваные занавески = тусклый свет обнажал порванные занавески; *s'accrocher à* — *цепляться за; приставать; rideau, m* — *занавеска; штора; déchirer* — *рвать; разорвать; порвать*), un papier à fleurs déteint attristait les murs (выцветшие обои в цветочек придавали стенам удручающий вид: «печалили стены»; *papier, m*

— бумага; /peint/ обои; fleur, f; déteindre — выцветать; линять; attrister — печалить; удручать; огорчать; triste — грустный; печальный; унылый; mur, m); le lit se trouvait serré (кровать оказывалась = была зажатой; serrer — сжимать; стискивать; давить; стеснять) entre une armoire de bois blanc (между шкафом из мягкой древесины; bois blanc — древесина спелодревесных или заболонных пород /ель и др./; /тех./ древесина мягких пород; легкая древесина) et la table de toilette (и туалетным столиком; toilette, f); dans un coin, près du seau hygiénique (в углу, рядом с мусорным ведром /с крышкой/; seau hygiénique — мусорное ведро с крышкой; seau, m), traînait une paire de vieux souliers (валялась пара старых туфель; traîner — тащить, волочить; валяться в беспорядке; быть разбросанным; soulier, m — башмак; туфля; ботинок).

Au hasard, sembla-t-il, M. Goutay ouvrit une porte. La chambre était si petite qu'il n'y pouvait guère tenir qu'un visiteur à la fois. Ils y pénétrèrent tous les six, à tour de rôle. Louise Lecouvreur s'y attarda. Une lumière grise s'accrochait aux rideaux déchirés, un papier à fleurs déteint attristait les murs ; le lit se trouvait serré entre une armoire de bois blanc et la table de toilette ; dans un coin, près du seau hygiénique, traînait une paire de vieux souliers.

L'exiguïté, le dénuement, l'odeur de ce lieu (теснота, бедность, запах этого места; exiguïté, f — теснота; скудость; exigu /f. exiguë/ — незначительный по размерам, мелкий; тесный; dénuement — лишение; бедность; odeur, f), créaient un malaise (создавали = вызывали дискомфорт; malaise, m — недомогание; дурнота; чувство беспокойства/тревоги; дискомфорт). Louise Lecouvreur se détournâ (Луиза Лекуврер отвернулась). Ses

compagnons avaient disparu (ее спутники исчезли; *compagnon, m* — спутник; товарищ; *disparaître* — исчезать; скрываться; пропадать). Elle les entendait bavarder dans le couloir (она слышала их болтовню: «их слышала болтать» в коридоре; *entendre* — слышать); sans doute visitaient-ils d'autres chambres (видимо, они осматривали другие комнаты; *sans doute* — вероятно; наверное; несомненно; *doute, m* — догадка, подозрение, сомнение). Pour elle, celle-ci suffisait (для нее /же/ этой было достаточно; *suffire* — хватать, быть достаточным).

L'exiguïté, le dénuement, l'odeur de ce lieu, créaient un malaise. Louise Lecouvreur se détourna. Ses compagnons avaient disparu. Elle les entendait bavarder dans le couloir ; sans doute visitaient-ils d'autres chambres. Pour elle, celle-ci suffisait.

Émile Lecouvreur ne s'étonnait pas de cette indigence (Эмиль Лекуврер не удивлялся этой убогости; *s'étonner* — удивляться; изумляться; *indigence, f* — бедность; нужда; /перен./ скудость; убогость). Durant la guerre n'en avait-il pas vu d'autres (во время войны он видел другие /вещи/ = он насмотрелся всякого); et des nuits dans les granges (и ночи в амбарах; *nuit, f; grange, f* — крытое гумно; рига; /стр./ амбар), ou même « à l'auberge de la belle étoile » (или даже «в гостинице под открытым небом»; *auberge, f* — гостиница с рестораном /обычно в сельской местности/; трактир; /уст./ постоялый двор; *à la belle étoile* — /ночью/ под открытым небом; без крова; *coucher à la belle étoile* — спать под открытым небом: «при прекрасной звезде»), comme il disait en riant (как он говорил смеясь; *rire*). Il fallait aussi considérer le prix des chambres (надо еще было принимать во

внимание цены на комнаты; *considérer* — *учитывать; принимать во внимание; обращать внимание на*): à ce tarif-là, pouvait-on mieux offrir (можно ли было предложить что-то лучше по такому тарифу = по такой цене)?

Émile Lecouvreur ne s'étonnait pas de cette indigence. Durant la guerre n'en avait-il pas vu d'autres ; et des nuits dans les granges, ou même « à l'auberge de la belle étoile », comme il disait en riant. Il fallait aussi considérer le prix des chambres : à ce tarif-là, pouvait-on mieux offrir ?

D'ailleurs toutes ces salissures partout prouvaient bien (к тому же, все эти следы грязи повсюду свидетельствовали о том; *d'ailleurs* — *впрочем; к тому же; притом; salissure, f* — *нечистота; пятно; след грязи; salir* — *пачкать, грязнить; sale* — *грязный*) que les locataires se souciaient peu de propreté (что жильцы мало заботились о чистоте; *locataire, m* — *съемщик; жилец; арендатор; se soucier /de/* — *заботиться; интересоваться; беспокоиться; propreté, f; propre* — *чистый*); cet inconfort ne devait guère les incommoder (должно быть, это неудобство едва их беспокоило; *inconfort, m* — *неудобство; дискомфорт; incommoder* — *беспокоить; мешать; стеснять; commode* — *удобный*). Et puis, à quoi leur servaient ces chambres (и потом, для чего служили эти комнаты; *et puis* — *впрочем; и потом*)? À dormir, pas plus (чтобы спать, не более).

D'ailleurs toutes ces salissures partout prouvaient bien que les locataires se souciaient peu de propreté ; cet inconfort ne devait guère les incommoder. Et puis, à quoi leur servaient ces chambres ? À dormir, pas plus.

– Vous vous y habituerez (вы привыкнете), commença M. Goutay (начал г-н Гутэ). Faut pas demander l'impossible (не нужно просить невозможного). Ici, avec les usines du quartier (благодаря местным заводам здесь; *usine, f; de quartier* — местный /относящийся к данному кварталу/; *quartier, m* — квартал), c'est de la bonne clientèle d'ouvriers (хорошая клиентура из рабочих), tous du monde honnête, payant bien (все порядочные люди, хорошо = исправно платят; *monde, m* — мир; люди; общество; среда). Ne faites jamais de crédit (никогда не давайте в кредит: «не открывайте кредит»; *faire crédit à* — открывать кредит; /перен./ оказывать доверие), c'est la mort dans notre commerce (в нашем деле это смерть; *commerce, m* — торговля; промысел; занятие; дело)...

– Vous vous y habituerez, commença M. Goutay. Faut pas demander l'impossible. Ici, avec les usines du quartier, c'est de la bonne clientèle d'ouvriers, tous du monde honnête, payant bien. Ne faites jamais de crédit, c'est la mort dans notre commerce...

La maison du dehors n'a rien de grandiose, bien sûr (снаружи здание, конечно, не величественное = не дворец; *dehors* — снаружи; не дома; на улице; *grandiose* — грандиозный; величественный)... faudrait un fameux coup de torchon (все нужно хорошенько почистить: «надо бы отменный удар

тряпкой»; *fameux* — замечательный; отменный; знаменитый; *donner un coup de torchon* — /разг./ очистить от пыли, грязи; «дать удар = произвести действие тряпкой»; *coup, m* — удар, толчок; действие, дело; *torchon, m*). Mais que voulez-vous, par le temps qui court (но что поделаешь, в наши дни; *que voulez-vous* — что поделаешь; что же делать; «что вы хотите»; *par le temps qui court* — в наше время, ныне, в наши дни; «во время, которое бежит»; *courir* — бежать; течь), il n'y a que les passes qui puissent payer le prix du crépi (только платные свидания могут оплатить стоимость штукатурки = только за счет платных свиданий можно заплатить за штукатурку; *passé, f* — платное свидание; /прост./ обслуживание клиента /о проститутке/; *maison de passe* — дом свиданий; *crépi, m* — штукатурка)...

La maison du dehors n'a rien de grandiose, bien sûr... faudrait un fameux coup de torchon. Mais que voulez-vous, par le temps qui court, il n'y a que les passes qui puissent payer le prix du crépi...

Il s'arrêta un moment et reprit (он на мгновение остановился и продолжил; *repandre* — возобновлять; продолжать /речь/):

– Ce n'est pas une hôtel de passes (это не отель для свиданий)...

Les Lecouvreur dirent à l'unisson (Лекувьеры сказали в унисон):

– Sûr, qu'on voudrait pas une hôtel de passes (конечно, мы не хотели бы отель для свиданий)...



Il s'arrêta un moment et reprit :

– Ce n'est pas une hôtel de passes...

Les Lecouvreur dirent à l'unisson :

– Sûr, qu'on voudrait pas une hôtel de passes...

M. Goutay approuva (г-н Гутэ согласился; *approuver* — *одобрять*; *соглашаться*):

– Pour ces messieurs-dames (для этих дам и господ = для вас; *messieurs-dames* — *господа*), c'est comme pour nous (как и для нас). Notez qu'avec les femmes on travaille (заметьте, что некоторые с женщинами работают), mais qu'est-ce qu'on prend comme ennuis (но сколько же это создает проблем: «но какие они берут неприятности»; *ennui, m* — *неприятность; проблема*), pour un oui ou pour un non (по поводу и без повода; *pour un oui /ou/ pour un non* — *по поводу и без повода; из-за ерунды; из-за пустяков*), la police fourrage dans vos papiers (полиция роется в ваших бумагах; *fourrager* — *рыться; копаться*). Rien de ça ici (здесь ничего подобного)!

M. Goutay approuva :

– Pour ces messieurs-dames, c'est comme pour nous. Notez qu'avec les femmes on travaille, mais qu'est-ce qu'on prend comme ennuis, pour un oui ou pour un non, la police fourrage dans vos papiers. Rien de ça ici !

Avec l'ouvrier (/наряду/ с рабочими), quelques jeunes filles (несколько девушек) et au troisième les ménages (а на четвертом этаже семьи = семейные пары; *ménage, m* — домашнее хозяйство; семья; супружеская чета), sans gosses bien entendu (без детей, разумеется; *gosses, pl* — /разг./ детишки; ребяташки; *gosse, m, f* — /разг./ мальчишка; девчонка; малыш; сын; дочь; *bien entendu* — разумеется; вне всякого сомнения; само собой), c'est une vraie famille (это настоящая семья)... Ah (ах)! j'oubliais (/я/ забыл), il y a aussi de vieux locataires (есть еще старые жильцы) qui finiront leurs jours dans l'hôtel (которые закончат = доживут свои дни в отеле; *finir ses jours* — /эвф/. умереть; уйти из жизни; «закончить свои дни»). Il baissa la voix (он понизил голос; *baisser la voix* — понизить голос; говорить тише): – Des cochons, des malheurs de clients (свиньи, беда, а не клиенты; *malheur, m* — несчастье, беда) qu'on ne peut pas augmenter (поднять цену для которых мы не можем).

Avec l'ouvrier, quelques jeunes filles et au troisième les ménages, sans gosses bien entendu, c'est une vraie famille... Ah ! j'oubliais, il y a aussi de vieux locataires qui finiront leurs jours dans l'hôtel. Il baissa la voix : – Des cochons, des malheurs de clients qu'on ne peut pas augmenter.

Le groupe atteignit le troisième étage (группа дошла до четвертого этажа; *atteindre* — добираться; доходить). Une verrière y puisait à plein ciel la lumière (большое витражное окно черпало = вбирало в себя свет со всего неба; *verrière, f* — большое окно с цветными стеклами; витраж; *puiser* — черпать). Sur ce palier, on avait installé une fontaine et les cabinets (на этой площадке были расположены раковина и уборные; *fontaine, f* —

*фонтан; рукомойник*). Le couloir était assez clair (коридор был довольно светлым). Au bruit que firent les visiteurs (/в ответ/ на шум, который производили визитеры), des portes s'entre-baillèrent (начали приоткрываться двери; *s'entre-bâiller/s'entrebâiller* — *приоткрываться*).

– Les ménages (семейные пары)! expliqua M<sup>me</sup> Goutay (объяснила г-жа Гутэ).

Le groupe atteignit le troisième étage. Une verrière y puisait à plein ciel la lumière. Sur ce palier, on avait installé une fontaine et les cabinets. Le couloir était assez clair. Au bruit que firent les visiteurs, des portes s'entre-baillèrent.

– Les ménages ! expliqua Mme Goutay.

Lecouvreur suivit M. Goutay dans un grenier (Лекуврер последовал за г-ном Гутэ на чердак) qui servait de débarras (который служил складом; *débarras, m* — *складское место; /стр./ чулан*). Les deux hommes examinèrent les combles (мужчины вдвоем осмотрели чердак; *combles, m, pl* — *верхняя часть дома; чердак; comble, m* — *крыша; кровля; /тех./ кровельное покрытие; чердачное помещение*) et se hissèrent sur le toit (и забрались на крышу; *se hisser* — *подниматься; взбираться*). De là, reliés par une fine passerelle, on découvrait les quais de Jemmapes et de Valmy (оттуда можно было увидеть = *открывался вид на* набережные Жеммап и Вальми, соединенные узким мостиком; *découvrir* — *обнаруживать; замечать; позволять увидеть*). Des camions chargés de sable suivaient les berges (телеги, груженые песком, ехали вдоль берегов; *camion, m* — *грузовик; подвода; ломовая телега; sable, m; berge, f* — *берег реки, канала*). Au fil du

canal (по ходу канала = по каналу; *au fil de* — с течением; по ходу), des péniches glissaient (скользили баржи; *péniche, f* — баржа; шаланда), lentes et gonflées comme du bétail (медленные и наполненные = навьюченные, как скот; *gonflé* — надутый; наполненный; распухший; *gonfler* — надувать; раздувать; наполнять; *bétail, m*).

Lecouvreur suivit M. Goutay dans un grenier qui servait de débarras. Les deux hommes examinèrent les combles et se hissèrent sur le toit. De là, reliés par une fine passerelle, on découvrait les quais de Jemmapes et de Valmy. Des camions chargés de sable suivaient les berges. Au fil du canal, des péniches glissaient, lentes et gonflées comme du bétail.

Lecouvreur, que ces choses laissaient d'ordinaire insensible (Лекуврер, которого обычно такие вещи оставляли равнодушным; *insensible* — нечувствительный; безучастный; равнодушный; *cela me laisse insensible* — меня это не трогает), poussa un cri (вскрикнул; *pousser un cri* — вскрикнуть; «испустить крик»; *pousser* — толкать; испускать; издавать):

– Ah (ах)! quelle vue (какой вид)! Ce que vous êtes bien situés (как /же/ вы хорошо расположены)!...

Puis il ajouta (затем /он/ добавил):

– Je suis un vieux Parisien (я старый = коренной парижанин), mais voyez-vous (но знаете /ли/), je ne connaissais pas ce coin-là (я не знал этого

уголка). On se croirait au bord de la mer (можно подумать, что мы = мы как будто на берегу моря; *croire* — *верить; полагать, считать*).

Lecouvreur, que ces choses laissaient d'ordinaire insensible, poussa un cri :

– Ah ! quelle vue ! Ce que vous êtes bien situés !...

Puis il ajouta :

– Je suis un vieux Parisien, mais voyez-vous, je ne connaissais pas ce coin-là. On se croirait au bord de la mer.

Il s'était arrêté près d'une cheminée et réfléchissait (он остановился возле дымовой трубы и задумался; *réfléchir* — *размышлять, думать*). Un pli barrait son front (морщина пересекала его лоб: «складка перечеркивала его лоб»; *pli, m* — *складка; морщина; barrer* — *перечеркивать; перегораживать*) et donnait du poids à son visage (и придавала важность его лицу; *donner du poids à* — *придавать важность, значение /чему-л./; poids, m* — *вес; тяжесть; /перен./ важность; значительность*), à ses petits yeux fureteurs (его маленьким любопытным глазкам; *fureteur* — *ищущий; нескромный; любопытный; des yeux fureteurs* — *рыскающие, бегающие /от любопытства/ глаза; fureter* — *охотиться с хорьком /un furet/ на кроликов; рыться, копаться; выведывать*). Des fumées tournoyaient dans le soir (в вечернем воздухе клубился дым: «пары кружились в вечере»; *fumée, f* — *дым; пар; испарение; tournoyer* — *вертеться; кружиться*); vers le faubourg du Temple (в направлении предместья дю Тампль; *faubourg, m* —

*предместье; пригород; слобода; temple, m — храм*) de gros nuages couvraient le ciel (*густые тучи покрывали небо; de gros nuages — густые облака /тучи/; gros — толстый; большой; крупный; couvrir*). La rumeur de Paris montait de toutes parts (*со всех сторон поднимался гул Парижа; rumeur, f — шум; гул*) comme une exhortation confuse (*как смутный призыв; exhortation, f — увещание, увещевание; призыв*). Soudain il se décida (*внезапно он решился*), il fallait à tout prix acheter cet hôtel (*во что бы то ни стало надо было купить этот отель; à tout prix — чего бы то ни стоило; во что бы то ни стало; любой ценой; prix, m — цена*).

– Si vous voulez descendre visiter le logement (*если хотите спуститься осмотреть жилое помещение = если хотите, пойдете вниз, я покажу вам квартиру*), lui dit M. Goutay (*сказал ему г-н Гутэ*).

Il s'était arrêté près d'une cheminée et réfléchissait. Un pli barrait son front et donnait du poids à son visage, à ses petits yeux fureteurs. Des fumées tournoyaient dans le soir ; vers le faubourg du Temple de gros nuages couvraient le ciel. La rumeur de Paris montait de toutes parts comme une exhortation confuse. Soudain il se décida, il fallait à tout prix acheter cet hôtel.

– Si vous voulez descendre visiter le logement, lui dit M. Goutay.

Mais une lassitude l'envahissait (*но его охватывала усталость; lassitude, f — усталость; утомление; las /f. lasse/ — усталый; envahir — заполнять; охватывать*). Parvenu au bas de l'escalier (*дойдя до низа лестницы = спустившись по лестнице; parvenir — достигать; доходить*), il sentit une émotion indéfinissable lui serrer la gorge (*он почувствовал, как какое-то*

невыразимое волнение сдавило ему горло; *indéfinissable* — неопределенный; необъяснимый; невыразимый; *définir* — определять; устанавливать; *serrer la gorge* — хватать за душу, угнетать, тревожить; «сжимать/сдавливает горло»). *Quelque chose de trouble* poignait son cœur (что-то тревожное мучило = обжигало его сердце; *trouble* — /перен./ неясный, смутный; беспокойный, тревожный; *poindre* — жалить, кусать; /перен./ ранить; мучить), *la pensée des adieux prochains, des abandons* (мысль о предстоящем прощании, расставании: «оставлении»; *adieu, m* — прощание; *prochain* — близкий; будущий; предстоящий; *abandon, m* — оставление; покидание), et, devant ces lieux étrangers encore (и перед этими, еще чужими, местами), un mélange de détresse et de confiance (смесь растерянности и доверия; *détresse, f* — тоска; уныние; растерянность; *confiance, f* — доверие; вера в себя; уверенность), un goût de péril et d'aventures si violent (вкус к опасности и азарт такой силы; *préil, m* *goût de l'aventure* — азарт) qu'il en était oppressé (что он стал /от этого/ задыхаться; *oppresser* — сжимать; давить; стеснять дыхание).

Mais une lassitude l'envahissait. Parvenu au bas de l'escalier, il sentit une émotion indéfinissable lui serrer la gorge. *Quelque chose de trouble* poignait son cœur, *la pensée des adieux prochains, des abandons*, et, devant ces lieux étrangers encore, un mélange de détresse et de confiance, un goût de péril et d'aventures si violent qu'il en était oppressé.

Non, vraiment (нет, в самом деле), il n'avait plus la force de continuer la visite (у него больше не было сил продолжать осмотр). Du reste la nuit tombait (к тому же смеркалось), les clients commençaient à rentrer (клиенты =

*постояльцы* начинали возвращаться). Il valait mieux ne pas éveiller leur curiosité (лучше было не пробуждать = *возбудить* их любопытство; *éveiller la curiosité* — *разбудить/пробудить* любопытство) avant que ne fussent conclus les accords définitifs (до того, как не будут заключены окончательные соглашения; *conclure un accord* — *заключить соглашение/договор*).

Non, vraiment, il n'avait plus la force de continuer la visite. Du reste la nuit tombait, les clients commençaient à rentrer. Il valait mieux ne pas éveiller leur curiosité avant que ne fussent conclus les accords définitifs.

Il promit au marchand de fonds (он пообещал агенту по недвижимости; *promettre* — *обещать*) de donner le lendemain sa réponse pour oui ou pour non (дать на следующий день ответ: да или нет). Et il fut heureux de venir s'appuyer au comptoir (и он был рад, что может опереться на стойку) quand M. Goutay proposa de se rafraîchir (когда г-н Гутэ предложил освежиться = что-нибудь выпить; *se rafraîchir* — *охлаждаться, освежаться; утолить жажду; пить прохладительный напиток*).

Il promit au marchand de fonds de donner le lendemain sa réponse pour oui ou pour non. Et il fut heureux de venir s'appuyer au comptoir quand M. Goutay proposa de se rafraîchir.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*



*Полностью книгу вы сможете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии*